

Э. Н. Над ж и п

ОЖЕРЕЛЬЕ МУДРОСТЕЙ

В XIV в. на территории Средней Азии, Золотой Орды и мамлюкского Египта окончательно сложились региональные смешанные языки, одни на основе туркменского, другие на основе кыпчакского языков. Все эти смешанные языки, одни в большей, другие в меньшей степени, испытали влияние уйгурской литературной традиции, установившейся с XI в. — со времени появления «Кутадгу билиг» Юсуфа Баласагунского. Один из этих языков достиг расцвета на территории Египта при кыпчакских его правителях в XIII-XIV вв. Художественная, научная, военная, медицинская литература на этой территории писалась на языке, который можно было бы назвать кыпчакско-огузским. Этот язык подвергся воздействию уйгурской литературной традиции в незначительной степени. Тюркоязычное население страны состояло из самых различных племен. Однако основную массу тюркоязычной части населения представляли выходцы из южнорусских степей, которые тогда входили в состав Золотой Орды. Солидную часть населения составляли туркменские племена, одни из которых попали сюда в составе различных армий в разные времена, другие — в качестве рабов. В дальнейшем, особенно после установления военного союза между Золотой Ордой и мамлюкским Египтом, культурно-экономические связи между этими странами в значительной степени укрепились. Эти связи в свою очередь способствовали росту кыпчакского населения Египта. Бесконечные междоусобные войны на огромной террито-

рии Золотой Орды способствовали этому перемещению. Переселилось сюда большое количество поэтов, писателей и ученых. В результате в XIV в. на этой территории был создан новый культурный очаг тюркоязычных народов. Значительного развития достигла литература на кыпчакско-огузском языке. Отдельные газели, дошедшие до нас, свидетельствуют о том, что среди поэтов, творивших в этот период в Египте, были и выходцы из современного Азербайджана.

Арабские исследователи сообщают, что кыпчаки оказывали сильное влияние на все стороны жизни местного населения. Это воздействие сказалось и в области искусства и литературы. Они оказали влияние не только на язык, но и на художественную литературу, на формы литературных произведений. Под влиянием кыпчаков арабские писатели и поэты стали уделять особое внимание описанию и восхвалению красоты человеческого тела. В арабской и в арабоязычной литературе тюркоязычных поэтов и писателей появились новые художественные образы, средства. Арабские исследователи-литературоведы высоко ценили художественное мастерство тюркоязычных поэтов.

Вот в этот период, в период расцвета тюркоязычной литературы в мамлюкском Египте выходец из столицы Золотой Орды города Сарая поэт Сейф Сараи переводит на тюркский язык знаменитое произведение персидского поэта Шейха Саади «Гулистан». Единственный дошедший до нас список этого произведения хранится в Голландии, а факсимиле в 1954 г. опубликовано в Турции профессором Феридуном Нафизом. Произведение написано хорошим мамлюкским насхом. Перевод свободный. Одни рассказы и поэтические вставки оригинала переводятся точно, другие в значительном сокращении. Перевод завершен в 1391 г., когда поэту-переводчику было семьдесят лет. Часто Сейф Сараи вставляет в рукопись свои оригинальные стихи, которые носят назидательный характер.

Язык перевода очень прост и близок к разговорному, чем он выгодно отличается от языка многих поэтов более

позднего времени. Некоторые элементы, архаические с точки зрения современного языка, встречающиеся в языке поэта, по-видимому, тогда не совсем вышли из употребления. Поэт не злоупотребляет арабскими и персидскими элементами. Многие слова встречаются в разных фонетических вариантах, что свидетельствует о разноплеменном составе населения страны. Об этом же говорит и тот факт, что кыпчакские элементы употребляются параллельно со своими огузскими эквивалентами.

Дошедший до нас список сохранил еще отдельные газели нескольких тюркоязычных поэтов того времени. Эти газели сопровождаются ответными газелями Сарай. Размеры и рифмы этих стихов разнообразны. Что касается языка, то, естественно, язык газелей, написанных арабско-персидским размером аруз, более сложен, чем язык прозаической части. Это касается даже тех поэтических вставок, которые имеются в рассказах. Кроме ответов на газели современников в конце книги помещены пять газелей, два фарда и четыре рубаи, принадлежащие перу самого поэта Сейфа Сарай.

Ниже мы приводим отдельные строки назидательного характера из этого произведения. Они же характеризуют и состояние этого смешанного языка мамлюкского Египта конца XIV в. Эти отрывки отобраны нами из различных рассказов «Гулистана» Шейха Саади в вольном переводе Сейфа Сарай. Одни из них являются более точными переводами оригинала, а другие сохранили только самое главное: идею, основное содержание, некоторые являются оригинальными и принадлежат поэту Сейфу Сарай. Цифры в конце отрывков указывают на страницу турецкого издания «Гулистана».

Приношу глубокую благодарность научному сотруднику Института востоковедения АН СССР Н. Голубевой, которая помогла мне в литературной обработке этих отрывков.

1. *Билик сиз киши тыбл-и баз бекин: ташынын хуш аваз,
уни буйуук-буйуук турур валикин ичи бош.*

Невежественный человек похож на барабан: он обладает приятным и громким звуком, а внутри пуст.

2. *Ердәм ийәси қанда барса алтун берүрләр дағы йоқары кечирүрләр* (276).

Куда бы ни пришел человек, обладающий знанием, и золото ему дадут, и на почетное место его проведут.

3. *Ердәм бир чишмә дурур, дайым суйы ташып келә дурур* (276).

Знание – это источник, вода которого в обилии прибывает.

4. *Муәллим ким хасыр ишләр тун-ү-күн сақынма барып ол ер атлас итләр* (292).

Не думай, что мастер, который день и ночь изготавливает циновки, когда-нибудь сможет выткать атлас.

5. *Ар көрмә билмәган ни сормаға Сормайынча' әмәл өгрәнмәс киши* (350).

Не бойся спрашивать о том, чего не знаешь, Тот, кто не спрашивает, дело не изучит.

6. *Билик сиз кишигә сүкүт дәһ йахшы рақ йок, әгәр бу мәслихатны билсә еди, билик сиз болмағай еди* (97).

Для невежественного человека нет ничего лучше молчания. Если бы он знал этот благой совет, он не был бы невеждой.

7. *Ағач көрки йемиш, әрниң кәрәмдүр. Кәрәм сиз ер вүжүди кәләдәм дүр* (185).

Дерево славится плодами, а человек благородством.

Человек, лишенный благородства, как будто не существовал вовек.

8. *Ата мезриндән уста жәври йахшы* (281).

Любви отцовской лучше наставника обида.

9. *Тиләсәң егү атың, мәңгү қалғай Аяқдан тушқан елин тутғучы бол* (944).

Если хочешь, чтобы твое доброе имя осталось жить
в веках,

Протяни руку помощи тому, кто упал обессиленным.

10. *Жәвр көп қылма қулға, ей хожа.*

Чүнким ол хуқмүңә дурур мунқад,

Таң билә таң тәфәррүж еткәй сән
Хожә зәнжир ичиндә, қул азад (293-294).

Раба слишком не угнетай, о хозяин,
Когда он покорен твоему приказу:
С удивлением утром можешь обнаружить,
Что хозяин в оковах, а раб на свободе.

11. Мәхбүбләр зүлфи 'ақл айағынын зәнжири дағи зий-
рәк қушларның тузағы дурур (138).

Кудри возлюбленных — кандалы для ног благоразумных
и силки для бдительных птиц.

12. Дәвләт ли ер ол ким йеди дағи йедүрди (318).
Счастлив тот, кто сам поел и других накормил.

13. Дәвләт сиз ол ким мутәфәрриқ мал жам' етти,
йемәйин қойди, кетти (318).

Несчастен тот, который соорал разное богатство, не-
вкусив, оставил и ушел.

14. Не қайғу сәвмәсә гүлли сайысхан
Тумән былбыл қылур ышқында йфған,
Күнәш васлын тиләмәс болса ватват
Күнәш ниң нурына андан не нуқсан (233).

Не станет роза горевать, что не влечет сороку к ней;
Зато ее так сильно любит соловей;
Когда летучей мыши дела нет до солнца,
Не станет солнце от того темнеть.

15. Чүн 'ашық вә ма'шуқ бир йергә келди,
Хожалық, дағы қул луқ ортадан кетти (223).

Там, где сходятся влюбленные, исчезает граница между
хозяином и рабом.

16. Көңгүнни баелама бир йергә зинхар
Нәнә мүйшкүлдүр андан айрылмақ ей йар (246).

Не привязывай свое сердце к одному месту,
Ведь трудно будет потом расстаться с ним.

17. Йүз-көз обүйшмәк не файда қылур ол дәм
Чүн ким алар айрылып йәнә йер емиш ғәм (245).

Что за польза от встреч и поцелуев,

Когда надо опять расставаться и опять горевать.

18. *Х̣ар ким ни к̣оңул тиләсә, к̣өркли ол дур,
Ышкына х̣әмишә жан ичиндә йол дур* (222).

Кого полюбит сердце, та и хороша,
Любви всегда откроет путь душа.

19. *Йигит әбчи йанында қары келип отурғунча, қаты
йадан чыққан оқта отурса йахшы рақ туруп* (265).

Молодой женщине лучше сидеть на кончике стрелы,
выпущенной из туго натянутого лука, чем рядом со стариком.

20 *К̣оңул бермә ол ӧздәнгә ки, мәкр-ү ҳийләси чоқдур
Харамы к̣өзләри, қашы 'әжәб йа, кирпүки оқ дур* (85).

Ты сердце не отдавай красавице такой,

в которой много коварства и зла.

Страстные глаза ее – плутовки, брови –

удивительный лук, ресницы – стрела.

21. *Билүрсан ким жеҳан ның мәҗлисиндә*

Тутар елгә қадәмны раст сақый;

Сәвүнмәк йоқ көрүп душман ӧлүсини,

Кәлисәр чүн бизә ол дәвр аяқы (89).

Известно на пирушке в этом мире

Всех виночерпий обнесет:

К чему же радоваться над прахом врага,

И нам со временем такой конец придет.

22. *Фитнә йүз ли рас сөздән бол йырақ*

Мәслихәт ли йалған андан йахшы рақ (18).

Берегись правдивых слов, несущих смуту,

Лучше ложь, ведущая к благу.

23. *Кәмал фазл сәндә чүнки йоқтур*

Тилиңни сақлап ағзыңда отур тек

Қылур әрни тили даим фазиҳат,

Чүрүк қозны нечүк қылса йоңул лүк (97).

Если в тебе разумения мало,

Язык за зубами держать не грех;

Язык человека всегда может выдать,

Так же как легкость – гнилой орех.

24. *Нечүн қуры қамышдан шәкәр там' қылурсән?*

Почему ты от пустого камыша надеешься получить сахар?

25. *Нечә болса сөзүң мәвзүн-ү ширин,*

Мүфәррих лайық тасдиқ-у тәхсин;

Бир айытқаныны ны йәнә айтма мүкәррәр,

Ки халва ни дағы бир қурла йерләр (214).

Хоть речь твоя размеренна и сладка,

Радостна душе и достойна похвалы,

Сказанное не повторяй еще раз —

Ведь и халву едят один раз.

26. *Суҳбәт етмә йаман киши бирлән,*

Не қадәр пак есаң, нәжс етәр (347).

Не вступай в беседу с плохим человеком,

Он осквернит тебя, каким бы чистым ты ни был.

27. *'Ариф билә олтурмақ жаҳил гә ерүр зиндан*

Жаҳил билә олтурмақ, 'арифгә жәзәннәм (234).

Сидеть с мудрым человеком для невежды — наказание,

Мудрому сидеть с невеждой — хуже адского мученья.

28. *Тиләсәң ким дағы келмәгәй ләр ол ким фәқир ду-*
рур, аңа аңча борыч бергил, ол ким ваний дурур, андан аңча
тиләгил, дағы ҳеч ким ерсә қатыңа келмәс (146).

Если ты хочешь, чтобы к тебе не приходили, то дай бед-
няку в долг, а у богатого сам попроси в долг. Ни тот, ни
другой не станут ходить к тебе.

29. *Хәр бир ер бир иш үчүн дүр, хәр бир иш бир ер үчүн*
Мәслихәт ол өз ишини тиләгәй хәр зүфнүн (188).

Каждый человек для определенного дела, каждое

дело для определенного человека;

Совет таков: пусть каждый сведущий займется

своим делом.

30. *Ол қадәр қаты лық етмәгил ким сәндән тойғайлар;*
ол қадәр йумшақ болмағыл ким, сәни аяқ алтында қойғайлар
(327).

Не проявляй такую твердость, чтобы от тебя отшатну-

лись, но и такую мягкотелость, чтобы тебя растоптали.

31. *Fārib-ū xəstā dālin ol bilūr kim*
Бу чурбат меҳнатин йыл лар чāкин тур;
Йоқ есā не билūr ол адāми ким,
Tānāum бирлā евдā бāслāнип тур.

Больного и скитальца поймет лишь только тот,
Кто испытал сам трудности скитания;
Как же страдания их поймет тот,
Кто дома вырос без забот.

32. *Rānǰ čākmāyin gānǰ xasil bolmas* (205).

Не испытав лишений, не приобретешь сокровище.

33. *İyüzüm lāzzātin bač iyāsi bilmās* (343).

Садовник не знает вкуса винограда.

34. *İaz bolsa iyǰar qarınca ki ta*
Qıyş qāna'āt bolup yemāgāy gām (303).

Муравей пищу собирает летом,

Чтобы жить зимой в довольстве, без печали.

35. *'Amāl siz 'alim balсыз zānbūr gā oxşar* (346).

Ученый без дел подобен пчеле без меда.

36. *İyusuǰ ny satyp ne alǰайлар* (342).

Что можно купить, продав Иосифа.

37. *Ики киши файдасыз рāнǰ чекти, дағы тутум ны шора*
йергā екти; бири ол ким мал йығды, yemāди, икинчи ол ким,
'илм оқыды дағы 'амāl қылмады (82).

Двое напрасно трудились, без пользы старались и семена посеяли на солончаковой земле; один тот, кто копил богатство и не ел, а второй тот, кто учился, но ничего не сделал.

38. *Нечā болса zā'if tazy at,*
Бир тойла ешāкдāн ол йахшы (20).

Арабский конь, каким худым бы ни был,

Гораздо лучше табуна ослов.

39. *Меск еси билāн öзини фаш қылуր.*

Мускус дает о себе знать запахом.

40. *Йахшы қылыч болурмы хәргиз йаман тәмурдин ,
Йумақ билән кетәрми луты көмүрдан (29).*

Разве хороший меч из плохого железа куется.

А с угля, как ни тереть, разве сажа сотрется.

41. *Сындурур болса уруп алтун қадәх ны қаты таш
Сынмас алтун қыйматы, артмас бәхасы ташның (339).*

Если крепкий камень нанесет удар и

разобьет золотой бокал,

То не уменьшится от этого цена золота,

и не повысится камень в цене.

42. *Жәвхәр балчық қа түйсә, бурунғы бекин нәфис турур,
Ғубар көк кә чықса, байағы бекин хәсис турур (339).*

Если даже драгоценный камень упадет в грязь,

то по-прежнему останется чистым.

Пыль же, и когда поднимается к небу,

все равно остается грязной.

43. *Жәррә ичиндә не есә ташындан ол сызар (353).*

Что внутри горшка, то и вытекает из него.

44. *Мәзалләт билән тири йүригинчә җилләт билән өлсә*

йахшы рақ.

Лучше умереть в недостатке, чем жить в позоре.

45. *Дәхлиң йоқтурур, хәрж арқун ет.*

Раз не имеешь твердого дохода, в своих расходах

скромнен будь.

46. *Ол ев ешкиндә ешитмә хәир-ү салах*

Ким ебчи үни ол евдә қаты келгәй (341).

Ты у порога того дома не жди мира и добра,

Где громко раздается голос женщины.

47. *Бу тирлиқиң йемәк үчүн дәгүлдүр йалғуз (165).*

Жизнь у тебя не только для того, чтоб есть.

48. *Душман қаты зә'иф болса, достлуқ көргүзүр (324).*

Враг выкажет дружбу, если он очень слаб.

49. *Душман ны 'ажгз көрүп раҳм етмәгил ким, қачан*

қадыр болса, сәңа раҳм етмәс (326).

Не проявляй милость к врагу, считая его слабым, ибо когда он окажется сильным, не проявит к тебе милость.

50. *Душман огутиң қабул қылмақ хата дурур, вә лекин ешитмәк рәва* (327).

Допустимо слушать назидание врага, но недопустимо
принимать их.

51. *Қыл хадәр дүшман сөзиндән, ей рафиқ,
Не ким ол айтса, аның сен ақсин ет:
Көргүзүрса сағ ианы йол саңа,
Сән аның сөзин ешитма, солға кет* (327).

Берегись речей врага, о друг,
Что бы он ни говорил, ты делай наоборот;
Если он укажет тебе дорогу направо,
Не слушай его, иди налево.

52. *Киши жаныны хәтәргә қоймайын, дүшман гә зафар тапмас* (206).

Человек, не подвергнув опасности свою жизнь, не сумеет врага победить.

53. *Қачан ким дүшман ның қийләси туганса достлуқ силләсин тебрәтүр* (329).

Когда враг исчерпает свою хитрость, он начинает проявлять беспредельную дружбу.

54. *Елиң йув ол мұнафиқ достдан ким,
Йүрүр дүшман ларың бирлән болуп йар* (325).

Отвернись от того лицемерного друга,
Кто дружбу завел с твоими врагами.

55. *Не сириқ ким бар, достларыңа демәгил, не билүрсән ким бир вәқт дүшман болғай лар* (85).

Не все свои секреты выкладывай друзьям, откуда знать, что когда-нибудь они не станут твоими врагами.

56. *Досталр евин сипиргил, дағы дүшман ешкин қақмағыл* (113).

Подметай дом друзей, но не стучи в дверь врага.

57. *Достға ол қадәр йары қылғыл ким, дүшман болса саңа зафар тапмағай* (76).

Другу помоги настолько, чтобы он не одолел тебя, если
станет врагом твоим.

58. *Дәгүлдүр достуң ни'мәт дә хәр ким
Мүхәббәт лафын урса йаныңда;
Җәқиқәт достуң, йарың дур ол ким,
Җолуң тутса айақдан түйкәниңдә* (52-53).

Не тот твой друг, кто о своей любви
В дни благоденствия твердит тебе.
Того ты настоящим другом назови,
Кто руку протянуть готов в беде.

59. *Бу тиләнмәк адәмийә көп хижаләт келтүрүр
Етмәги артар вә лекин абруйы эксилүр* (170).

Попрошайничество приносит человеку стыд,
Хлеб его от этого увеличится, но уменьшится авторитет.

60. *Күч билән битмәс ишиң, аңча керәк, аңча,
Аңчалы адәми мухтаж дәгүлдүр күч кә* (197).

Силой не решатся твои дела, деньги нужны, деньги.
Денежный человек не нуждается в силе.

61. *Йоқсул луқ отына күйүп күймәк андан йазшы рақ ким
бир киши қатына барып хажәт тиләгинчә* (162).

Лучше сгореть в огне бедности, чем пойти к кому-ни-
будь просить милостыню.

62. *Не қадәр ким сәмиз есә бәрйән,
Бәррә дән кам көрүр аны тоқ әр,
Ач бәрли тапып биши шалғам,
Шишләмиш қаз ети бекин хуш йер* (178).

Каким бы жаркое ни было вкусным,
Сытый едва ли почувствует вкус;
В степи же голодному жалкая репа
Покажется слаще, чем жареный гусь.

63. *Боғаз бәласы болмаса еди, қуш тузақ қа түймәгәй
еди, сәййад дағы тузағын қурмағай еди.*

Если бы не постоянная нужда в пище, птицы не попадали
бы в силки, и охотники также не расставляли бы свои силки.

64. Қанда ким ач ит тапар ет, тиш урур, сормас аны,
Ким бу салих нақасы мы, йахуд Дәжжал ешәги.

Когда голодный пес найдет мясо и зубами станет рвать,
Ему все равно, верблюдца ли это праведного

или осел Дажжала.

(Анти-Магомед, который по поверию мусульман, явится верхом на осле перед концом мира).

65. Ағәр йазыдагы барча қумлар инжи болса, тиләнчиләрниц көзи тоймағай (72).

Если весь песок пустыни превратится в жемчуг, и тогда не насытятся глаза попрошайки.

66. Мал ʻумур раҳати үчүн дурур, дагы ʻумур мал жәм' етмәк үчүн дәгүүл (218).

Богатство существует для того, чтобы наслаждаться жизнью, а не жизнь для того, чтобы копить богатство.

67. Не қадәр ким бек ләр ашы татлы балса, ей қонақ,
Йарлы-йоқсуға қуру етмәги андан йахшы рақ (346).

Как бы вкусно ни было угощение беков, о гость,
Гораздо вкуснее бедняку свой хлеб.

68. Ақыл мисли бу дур ким бир ағры алтун
Көп йахшы дурур йүз елли батман күч дән (205).

Притча разумного такова: одна полноценная золотая монета

Гораздо лучше ста пятидесяти батманов силы.

69. Ол нима ким тарк быткәй, көп турмас (96).
Все, что делается наспех, долго не живет.

70. Озуп кетчи ашыққан атлы ерни
Йүрүбән бир киши арқун түн-ү-күн
Көлүк-атлар арып қалды, тавәчи
Сүрүр еди тавәсин арқун-арқун.

Всадника позади оставил тот,
Кто шел, двигаясь не спеша, день и ночь;
Устали кони и отстали, а погонщик
Гнал верблюда размеренно вперед.

71. *Сабр билән багда гора пишәр*

Дағы ашыққан ким ерсә йўзи ўстўнә тўшәр (96).

Коль терпенье есть, в саду незрелый плод созреет,
Торопиться начнешь – в грязь лицом упадешь.

72. *Дўшмән алына алданмағыл, дағы мәддәсә мәдхинә*

мәтрур болмағыл ким, ол ал тузағын қуруп туруп, дағы бу
тәма' етәгин ачып отуруп (94).

Не поддавайся козням подлеца,

И не гордись ты похвалой льстеца;

Первый из них обмана сеть расставил,

А второй полу жадности расправил.

73. *Хәтава нисбәт етмәс ким ешитсә,*

Сбзи даим аның ким раст болгай;

Хәр ер йалған билән мәшхүр болса,

Ким аны раст деп иқрар қылгай (348).

Коль человек слывет праведным,

Ему всегда во всем доверье;

А если человек известен лживым,

Кто же тогда ему поверит?

74. *Йылан башын дўшмән ели билән йәнчил* (329).

Размозжи голову змеи рукой врага.

75. *Өч алмақдан 'афў йахшы рақ* (257).

Лучше прощать, чем мстить.

76. *Ердәм ийәсин хусуд севмәс*

Ватват нечүк ки севмәс нур (211).

Завистливый ученого не любит,

Какмышь летучая не любит свет.

77. *'Ақыл йемак йер тирилмак учун дағы жақил тирилик*

йемак үчүн (165).

Умный ест для того, чтобы жить,

Невежда живет для того, чтобы есть.

78. *Не йергә ким еришсә 'алим анда*

Билүрләр қыйматин ары гәвхәртек (192).

Куда бы ни приехал ученый муж,

Везде оценят его, как чистый жемчуг.

79. *Сөзүң бу дур ки мән фәлан 'алим мән,
Чүн йоқ 'илмиң, йәнә хәман жатил сән;
Мунуң мисли ошол ешәк кә ошар,
Билмәс ки йүки отун мы дур, йа дәфтәр* (82-83).

Ученый я – ты повторяешь всюду те слова,
Но знания не применяешь, грош тебе цена;
Подобен ты ослу, которому не важно,
Что на спине несёт он – книги иль дрова.

80. *Қәчан ким 'алим ер илмин хәлайық қа йүрүп сатты,
Ол ер нәқдын ели бирлән йанар отқа салып етти* (83).

Если ученый муж познаниями своими торговал,
Он собственной рукой в огонь добро бросал.

81. *'Ариф ерлә, бил, жәхәннәм ниң 'азабы бирлә тең
Кирмәки қоншы айағы бирлә жәннәт бағына* (162).

Знай, мудрому равносильно адской муке

Войти в сад рая ногами соседа.

82. *Күч билән кишигә байлық дағы арзу билән беклик
хасыл болмас* (190).

Человек не приобретет силой богатство,

Одним желанием – бекство.

83. *Күч билән болмас сә'адәтницә етәгин тутмаға* (190).

Силой не ухватишь счастье за полу.

84. *Залим ларны 'әфү етмәк фәқир ларға зулум қылмақ
болур* (84).

Прощать угнетателей равносильно угнетению бедных.

85. *Мәлик ләр билик ийәләри ниң нәсыйхатына мухтаж-
рақ турур, андан ким билик ийәләри малик ләр сухбәтинә мух-
таж болғай* (83).

Цари больше нуждаются в советах ученых, чем ученые в обществе царей.

86. *Бу рә'ийәт кә мәлик чобан ерүр,*

Ол нечә ким көп вилайәтни билүр;

Қой дәғүл чобан ечүп, ей зүфнүн,

Байли чобан қойлара хидмәт үчүн (77).

Для подданных царь, что пастух для стада,
Ибо он знает много стран;

Не овцы для него существуют, о мудрец,
А пастух существует, чтобы стеречь овец.

87. *Сығар бир хўжрәға он ики меҳман,
Бир иқлима сығышмас ики султан* (23).

Двенадцать гостей могут устроиться в одной комнате,
Но не вмещаются в целом континенте два султана.

88. *Қорқса вәзир хәқдан қорққан бекин мәликдән
Табул мәқам-и 'алий, болғай мәлик сыйфат ол* (79).

Когда б везир боялся бога так, как он царя боится,
Великим стал бы он и ангелу подобным.

89. *Зулум қылса мәлик рә'ийәт кә
Ла жәрәм мәмлакәт хәрәб болур* (31).

Когда правитель подданных гнетет,
Сомнения нет, страна его погибнет.

90. *Хуш көр бу рә'ийәт ни ким наф'и фәрәван дур.
Не йердә султан бар, мунлар билә султандур* (32).

Люби своих подданных, ибо они приносят большую пользу.
Где бы ни был султан, он благодаря им является султаном.

91. *Ким зулм елин узатса, султан болурмы, болмас,
Қойларға қурт хәр гез чобан болурмы, болмас* (32).

Кто склонен угнетать других, султаном может быть? —

не может.

И волк, чтоб стал пасти овец, в природе может быть? —

не может.

92. *Айз келгән жеҳанға егүлүк ет,
Йаман иш ни йаман ларға қойуп кет* (94).

Пришедший в этот мир, твори лишь добро,
Пусть плохие совершат плохие дела

93. *Азәли мәвжудат ит турур ким, туз-етмак ҳақыны бил-
лур, ол адами дән йахшы рақ ким билмәс* (348).

Среди божьих тварей собака выделяется тем, что она не

забывает сделанного ей добра, а потому она лучше неблаго-
дарного человека.

94. *Йāман лық қылған ерiā егiулик қыл* (322).

Делай добро и тому, кто совершает зло.

95. *Қары болдун йигит лик дāн елиң йув,*

Билiрсāн ким йāнā қайтмас ақар сув;

Йигит ликни йигит лāргā қойуп кет,

Бiгiуи таңда iучiуи кiп егiулiук ет (269).

Ты старым стал, в том отдавай себе отчет,

Ведь знаешь, вспять река не потечет;

Пусть молодым достанется молодость,

А твой удел добро творить.

96. *Адāми нечiуқ дегiйим мāн аңа,*

Сураты инсан, вāли хāйван хисал;

Жiмлā āсбаби ичиндā истāсāң,

Ким аның қанындан iзгiā йоқ хāлал (189).

Как человеком мне его назвать?

Он только внешне человек, а по природе зверь;

В нем ни душа, ни тело не чисты,

Чиста в нем только кровь, поверь.

97. *Йāман ларға рāхм қылмақ егiу лāргā жāвр етмāк*

болур (84).

Милость к плохим людям равносильна угнетению хороших.

98. *Агiār йағса булут дан аб-и хāйван,*

Йақын бил, тал ағачында йемиш йоқ;

Йāман бирлā 'iуmирни зайы' етмā,

Қуры нāй дин киши шāкiр йемиш йоқ (25).

Если из тучи пойдет живая вода,

Знай, и тогда ива не сможет плодоносить;

Попусту жизнь не трать с человеком дурным,

Из тростника пустого сахар нельзя вкусить.

99. *Егiу аты қалса ерниң йахшы рақ.*

Соқра қалғынча толы алтун равақ (12).

Лучше добром пусть тебя вспоминают люди,

Чем после себя оставить золота полное блюдо.

100. *Агәр кеттиң-йеттин, вә агәр қалдың-öldүң* (109).

Коль пойдешь вперед — достигнешь, остановишься — погибнешь.

101. *Нәхән дән хәвф етип гәввас евиндә
Отурса дүрр-и халис ким кетүр гәй* (206).

Коль испугавшись крокодила, засядет дома водолаз,
Кто же чистый жемчуг станет добывать?

102. *Хажәт тиләмә хәсис ердән,
Буздай тама' етмә шора йердән* (167).

Не вздумай у скряги что-либо просить:
Солончак не может пшеницу родить.

103. *Туриш йүзлиниң елиндән йегинчә бал-у тар қаймақ.
Куләч, йүзли ниң, елиндән алып хәнзал йесә
хуш рақ* (169).

Чем принимать мед и свежую сметану из рук человека
с кислым лицом,

Лучше принимать колоквинт из рук человека

с сияющим лицом.

104. *Сәхини йад етип даим өгәрләр
Бахил атын ешиткәндә сөгәрләр* (185).

Щедрого имя всегда хвалят, вспоминая,
Услышав имя скупого, проклинают.

105. *Көзүн бағлар дараҳим 'ақыл ерниң,
Тама' салур учар қуш ны тузақ қа* (198).

Деньги закроют глаза умного человека,
Алчность приводит летящую птицу к силку.

106. *Бахил ниң илтуны ол вәқт йердән чықар ким, аны
йергә қойғай лар* (71).

Золото скряги тогда выйдет из земли, когда его самого
кладут в землю.

107. *Мәлүл қылмысар 'ариф ер киши көңлүн
Вәли хәсүд хәсид дән болур хамитә мәлүл* (30).

Мудрый человек вичем никого не огорчает.

А завистника всегда зависть терзает.

108. *Хәсүд райхинә йоқтур өлүмдән өзгә дәва* (30).

От зависти нет иного средства кроме смерти.

109. *Сәхи ер ким йегәй дәгы багышлай* (341).

Щедрый человек и сам ест и другим дарует.

110. *Даим тикән-ү гүл, әәм-у шадн билләдүр* (315).

Всегда вместе шипы с розой, а печаль с радостью.

11. *Не йердә гүл бар – анда тикән бар, дәгы не йердә хәмр бар – анда хумар бар, дәгы не йердә ким гәнж бар, анда йылан бар, дәгы не йердә ким дүрр-и сәмин бар – анда нәхан бар* (315).

Там, где розы – там и шипы, там, где водка – там и страсть, там, где сокровище – там и змея, там, где жемчуг полноценный, – там и чудовище.

112. *Сиринни коңүлдә сәқлағыл бек*

Мушфиқ сәңа йоқ жерҳанда сән тек;

Айытма деп аны кишигә айытма.

Турмас ким аны ешитса тип-тек (85).

Если есть у тебя тайна, твердо сохрани.

Нет более сострадательного в мире, как ты сам;

Не передай ее другому, чтобы он молчал,

Не может он молчать и хранить твою тайну.

113. *Сөзләмак хикмәт дәгүл, ей хуш мәжал,*

Болмаса ол йердә ким сөзгә мәжал;

Ол тәкәллүм дән сәңа хуш дур сүкүт,

Ким хәта сөздә йегинчә инффиал (90).

Если ты красноречив, помни же всегда:

Мудрость в том, чтоб говорить, когда есть нужда;

Если ж надобности нет, лучше промолчать,

Чем сказать не то, что надо и сгореть от стыда.

114. *Насыйхәт тутмаған ақыл ким ерә*

Түтәр даим мәшаққәт ниң җатына:

Билүрсән захмина чүн тақатиң йоқ

Кәллиңи суқмағыл ақраб иницә (55-56).

Когда беспечный не желает слушать наставлений,
Познает он вполне несчастий муку;
Коль знаешь, что бессилен против яда,
Не суй же в нору скорпиона руку.

115. *Ғафил йурубан усал болма,
Дўшман ны көрүп тәқир-у мискин* (27).

Коль ты не дурак, не будь беспечным,
Считая врага ничтожным и слабым.

116. *Йайаъ мискин ләрә кә'бә йолында,
Муғылан көлгәси дур чатр-и султан* (109).

Несчастливым пешеходам по пути в Кааду
Тень кустарника покажется шатром султана.

117. *Гәр тиләсаң ким әәраибләр тәмаша еткәсан
Теимә бир күн бир йәңи йергә керәк ким йеткәсан.*

Если хочешь удивительные вещи в жизни наблюдать,
Старайся каждый день на новых местах побывать.

118. *Сән егү бол, йәман десин хәлайық
Йәман болуп, сәңа йахшы дегинчә* (122).

Пусть назовут плохим, а будь хорошим,
Чем слыть хорошим, будучи плохим.

119. *Кәчан бир мухтасар диван болуп, 'уммал улғайса,
Тәкәббүрдән билишләргә көрүбән илтифат етмәс;
Йәнә түһсә 'әмәлдән, ол келип йоқсул билишләргә
Көңүл дәрдин йатып сөзләр, сулар болса туруп
кетмәс* (130).

Когда ничтожный человек займет внезапно важный пост,
Знакомых видя, возгордясь, приветствовать он их не станет;
Когда же потеряет пост, он сам придет к ним, не спросясь.
Ища сочувствия, от них он ни за что уж не отстанет.

120. *Йалған сөзләмәк ол зәхм бекин дурур ким, жәра-
хәти битсә нишаны қалур* (348).

Лживые речи подобны ране, если даже она заживет, след
останется.

121. *Хәр ким хйянант билән тирилгәй ҳисаб вақтында ел
ләри титрәгәй* (288).

Тот, кто нечестным трудом живет, дрожащей рукой ответ
будет держать.

122. *Сағ ға сазлығы йетәр.*

Здоровому довольно и его здоровья.

123. *Аз йесўн хәр йемәкни вәқтында,
Даима сыйхәт издәгән кимсә* (164).

Должен мало, но вовремя есть,
Каждый, кто хочет здоровье сберечь.

124. *Йемәс ит сарқытын келип арслан,*

Ғар ичиндә ачын дләр болса;

'Ариф ер нәфсинә уйуп кетмәс

Не қадәр нәфс ақа жафа қылса (172).

Не соблазнится лев тем, что осталось от собаки,

Скорее в пещере с голоду умрет;

Так мудрый человек не поддастся страсти,

Как страсть ни велика, он все же ее уймет.

125. *Бир ким ерсә миң мәшаққәт бирлә ни'мәт жам' етәр,
Йер аны өзгә келип, ол йазуқын алып кетәр* (71).

Кто жизнь на накопление богатства потратит,

Другой придет и съест его, а он несет

ответственность за все.

126. *Алнында йаваш қой бекин мўшиғиқ йар,*

Артында бәри бекин териғни йыртар (100).

Перед тобой, как овечка, нежен и смирен,

Позади же тебя волком сразу станет он.

127. *Қылып тәвбә қутулмақ қа болур тәғри 'азабындан,
Вәлекин бу хәлайықның тилиндән қуртулуп болмас* 122).

От гнева божьего всегда спастись раскаянием можно,

Но от людского осужденья спастись не можешь никогда.

128. *Оқ тәмүри жарәхәт дан чықар, вәли нишаны қалур* (199).

Наконецник стрелы можно вынуть из раны, но останется

след.

129. *Тәмүр түккән биләк миң қурла йахшы*

Ол елдән ким көкүсіндә беккә қаршы (88).

В тысячу раз лучше руки, что сталь куют,
Тех рук, что перед беком к груди прижмут.

130. Садаф дан айрылуру болса, тапар жавхар ағыр қый-
мат (193).

- Жемчуг приобретает большую ценность только тогда,
когда отделится от раковины.

131. Не ишләр қылғай ерди адамигә
Қарынча ның кәнаты бар болса (175).

Будь у муравья хоть маленькие крылья
Что бы он ни сделал тогда для человека.

132. Тири ерни ениән асан уруп оқ бирлә өлтүрмәк, вә-
лекин бир өлүни миң ким ерсә тиргизә билмәс (338).

Очень легко убить живого человека, выпустив стрелу,
но тысяча человек не смогут воскресить одного мертвого.

133. Ҳәр ким җандан ел йувғай, не ким көңүлдә болса,
тилиңә кетуригәй (16).

Всякий, кто потерял надежду на жизнь, выскажет все,
что у него на сердце.

134. Йетсә татлы сувға сувсамыш ер,
Қорқмас, алында болса аҗдәрға (93).

Если терзаемый жаждой доберется до желанной воды,
Не испугает его даже страшный дракон.